

Неофициальный перевод



**Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе
Верховный комиссар по делам национальных меньшинств**

ВЫСТУПЛЕНИЕ

Кнута Воллебека

Верховного комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств

на

**V Всемирном конгрессе финно-угорских народов
Секция: Этнополитика и право**

Данный текст может не совпадать с реальным выступлением!

Ханты-Мансийск, Россия, 28 июня 2008г.

Г-н Председатель,

Дамы и господа,

Мне доставляет удовольствие и является честью обратиться к форуму, который представляет около 25 миллионов людей. Финно-угорская культура известна в мире своей неразрывной связью и гармонией с окружающей средой. В этой связи, место проведения Конгресса в Ханты-Мансийске, в окружении девственной и прекрасной природы выбрано особенно удачно. Позвольте поблагодарить организаторов Конгресса и Министра Козака за приглашение принять участие в мероприятии, посвященному многообразию семьи финно-угорских народов и их месту в современном мире.

Тема Конгресса, "Идентичность и изменяющийся мир", действительно, является основной для многих из вас в этом зале – рачителей финно-угорской культуры, борющихся за выживание малочисленных народов и их право быть отличными от других. Каким же образом мы можем уберечь языки, находящиеся на грани вымирания? Какие меры мы можем предпринять для сохранения уникальных традиций и, на самом деле, образа жизни этих сообществ? Эти вопросы по праву стоят на повестке дня политического руководства, представителей меньшинств и повестке дня нас, международных организаций.

Как вы знаете, пост Верховного комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств (ВКНМ), который я сейчас занимаю, был создан в 1992 году для предотвращения на самой ранней стадии напряженности по вопросам национальных меньшинств, которая, по мнению Верховного комиссара, может послужить причиной конфликта. Мой мандат, прежде всего, - признание государствами-участниками ОБСЕ того, что

конфликты в современном мире зачастую происходят из-за межнациональной напряженности и, особенно, трений между основной группой населения и меньшинствами.

Было бы смело сейчас заявить, что Верховным комиссаром выработана типология таких конфликтов за 15 лет деятельности, я, однако, позволю себе некоторые обобщения.

Напряженность может возникнуть в результате чувства отчужденности от общества или, зачастую, исключения. Она также может возникнуть из-за ощущения угрозы чьей-либо самобытности, включая культуру, язык или религию. Мы наблюдали эту картину, когда изменяются границы государств, когда природные богатства становятся камнем преткновения между разными этническими группами, когда государства стремятся укрепить общенациональную идентичность после обретения независимости – нередко за счет самобытности меньшинств, оказавшихся на их территории. Такие конфликты внутри государства особенно опасны, поскольку они отрицательно влияют на региональную и международную безопасность, в частности, на соседние государства и сообщества.

Некоторые ученые в области социальных наук и, что еще более настораживает, политики стали с недавних пор утверждать, что единственный способ решения межнациональных противоречий – отделение. Их аргументация базируется на том, что межнациональное существование, образно говоря, согласно чеховскому закону является ружьем, висящим на стене в первом акте, которое в последнем обязательно выстрелит. Сценарий, предлагаемый этой школой мысли, заключается либо в

насильственной ассимиляции меньшинств либо в отделении и раздельном проживании.

В эпоху глобализации, когда ни одно государство больше не является этнически однородным и ни одно общество – мононациональным, такие дискуссии только подпитывают ксенофобию и не несут ничего конструктивного. Твердо верю, что правильный баланс между интересами основной группы населения и меньшинств может быть найден. Потребность в сплоченности общества и в его интеграции не противоречит необходимости уважать и сохранять национальную самобытность. Хотя рецепта межнационального мира нет в природе, всем нам хорошо известны некоторые из его ингредиентов, сплывающие разные национальности вокруг цели построения общего дома.

Образовательная политика особенно важна в многонациональном обществе, и я рад, что часть Конгресса будет посвящена этой теме. Образование позволяет национальным меньшинствам передавать свою культуру будущим поколениям и, таким образом, поддерживать и развивать их "самость", их особенность. Наше общество тоже выигрывает от сохранения культурного и языкового разнообразия.

Наверное, не будет преувеличением сказать, что сохранение и развитие национальной самобытности, фактически, невозможно без преподавания на языках меньшинств в средней школе или, как минимум, изучения языка меньшинства как предмета в рамках обязательной учебной программы. В то же время, лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, обязаны интегрироваться в общество путем приобретения достаточных знаний государственного языка. Это непростая задача, как

для большинства, так и для меньшинств, несмотря на неоспоримость пользы такой политики для обоих сообществ.

В этой связи, билингвальное и многоязычное образование имеет ряд важных преимуществ. Прежде всего, этот вид образования развивает у детей ряд углубленных языковых и мыслительных способностей. Расширяется словарный запас, улучшается понимание многозначности слов, сложных лингвистических конструкций и абстрактное мышление. Билингвальное/многоязычное образование также позволяет детям легче усваивать дополнительные языки. Эта способность приобретает все большее значение в мире, характеризующемся глобализацией, развитием Интернета и других современных средств коммуникации. Язык, в рамках данного подхода к образованию, открывает ворота в мир возможностей и различных культур.

Преимущества билингвального/многоязычного обучения не ограничиваются областью образования. Такие формы обучения демонстрируют всем этническим группам, что они живут в многоязычном и поликультурном обществе. Опыт ряда стран подсказывает, что в результате «иммерсии» на других языках, т.е. преподавания ряда предметов на втором или даже третьем языке, обучающиеся вырабатывают положительное отношение к различным языкам и культурам. Билингвальное/многоязычное образование является средством активизации взаимодействия внутри общества и развития дружеских отношений, независимо от этнической принадлежности. Благодаря этим преимуществам, билингвальное/многоязычное образование все чаще и чаще используется в качестве мощного и эффективного инструмента защиты и возрождения находившихся в упадке

языков, развитие которых сдерживалось, в то же время, не нанося вреда другим, укоренившимся в использовании языкам.

Пропаганда позитивных ценностей и языковых навыков – важнейшие элементы интегрированного образования, но межкультурное образование не сводится к этим двум областям. Опыт подсказывает, что не менее важно обеспечить в учебной программе надлежащее место истории и культуре всех этнических сообществ, проживающих в государстве, а не только истории и культуре основной группы населения. Такой подход доказал свое преимущество как мощное средство интеграции. Он может быть еще более эффективным, если предметы в учебном плане, имеющие отношение к меньшинствам, будут разрабатываться при активном участии организаций, представляющих эти меньшинства.

Г-н Председатель,

Еще одна предпосылка построения успешного многонационального государства – найти практические решения, которые бы соблюдали бы языковые права и гармонично удовлетворяли бы языковые потребности различных национальностей, как основной группы населения, так и меньшинств. Мой опыт деятельности подсказывает, что эти права и нужды обеспечиваются наилучшим образом, когда язык рассматривается в качестве средства увеличения общения между различными сообществами, а не как инструмент обозначения существующих различий. Это позволяет избежать появления трений или даже напряженности по вопросу языка. Практическим подходом для решения этих задач, разработанным Верховным комиссаром для этих целей, является интеграция при уважении многообразия.

Государственный язык играет важную роль в укреплении интеграции. Он обеспечивает функцию языка межнационального общения между представителями разных национальностей, а также является языком общения с властями. Я, соответственно, приветствую меры, направленные на обеспечение всем гражданам возможности выучить и использовать государственный язык. Международные стандарты, однако, гласят, что шаги по укреплению роли государственного языка не должны предприниматься в ущерб другим языкам, на которых говорят в той или иной стране, или правам человека на использование и развитие этих языков.

Г-н Председатель,

В обществах, для которых характерна пестрая этническая палитра, особенно ключевую роль играет общественное телерадиовещание. Программы телевидения и радио, отражающие лингвистическое и этническое разнообразие общества, удовлетворяют потребности всего населения, включая лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам. Более того, общественное телерадиовещание на языках меньшинств, проживающих в государстве, может способствовать укреплению лояльности по отношению к этому государству, так как обеспечивает языковые запросы всех граждан

В то же время, широкий доступ к телерадиовещанию на языках меньшинств дает всем национальностям возможность получать информацию и новости, произведенные внутри страны, что позволяет избежать ситуации, при которой некоторые этнические группы вынуждены черпать такую информацию из СМИ за пределами страны. Технологический прогресс в данной области – перевод, постсинхронизация и субтитры

– позволяет нам использовать несколько языков в СМИ одновременно без существенных капиталовложений.

Мои ремарки сегодня были бы неполными без упоминания вопроса участия меньшинств в общественно-политической жизни или, проще говоря, права на голос при принятии решений, оказывающих прямое влияние на их жизнь. Эффективное государственное управление подразумевает администрирование для всего населения, одновременно принимая во внимание и учитывая специфические чаяния и интересы меньшинств.

Возможно, труднейшей задачей является предоставление национальным меньшинствам значимой роли в принятии политических решений или, говоря простым языком, управлении страной. Какой бы не была выбранная форма – будь то территориальная автономия, нетерриториальные методы, специфические положения выборного законодательства или консультативные органы – основополагающей чертой всех этих моделей является отход от правила простого большинства и меры по вовлечению меньшинств в управление для учета их нужд и устремлений. Права голоса в управлении – ключ к преодолению внутренних разногласий и примирению различных интересов. Как заметил профессор оксфордского университета Вернон Богданор: «Европейский опыт подтверждает, что лучший способ защиты меньшинств не столько лежит в плоскости законодательных гарантий, а в институциональных механизмах, позволяющих всем участвовать в государственном управлении».

Я недавно узнал, что в Ханты-Мансийском автономном округе учреждена ассамблея малых коренных народов, имеющая право рассматривать и накладывать вето на любые

законопроекты, влияющие на коренное население, до их рассмотрения в местном парламенте. Считаю, что это является хорошим примером того, как малочисленные народы могут привлекаться к процессу государственного управления и брать на себя ответственность за общее благополучие.

Название нашей секции сегодня – «Этнополитика и право». Нахождение деликатного баланса, соблюдающего права и интересы всех сегментов общества, - нелегкая задача для парламентариев. Международное право также, зачастую, содержит общие и расплывчатые формулировки, которые трудно интерпретировать законодателям и юристам.

В течение многих лет ВКНМ поддерживал разработку серии рекомендаций группами независимых экспертов в областях образования, языка, телерадиовещания, участия в общественно-политической жизни и деятельности полиции. Эти документы призваны помочь государствам-участникам ОБСЕ в практическом плане при выработке политики и разработке законов, которые бы отвечали интересам всех слоев населения в наших многонациональных обществах. Эти рекомендации могут представлять существенный интерес для сегодняшней аудитории, и мой сотрудник оставит несколько экземпляров этих документов в секретариате мероприятия. Их также можно загрузить в электронном виде на многих языках с сайта ВКНМ по адресу www.osce-hcnm.org

Г-н Председатель, дамы и господа,

Европейская история знает много примеров столкновений, военных или дипломатических, между государствами по вопросам национальных меньшинств. Мотивы таких действий разные. В течение последних нескольких месяцев я работал над еще одним тематическим документом, который ставит своей целью содействовать государствам-участникам мирно разрешить вопросы национальных меньшинств в межгосударственных отношениях. Одним из решений, предлагаемых документом, является трансграничное сотрудничество между государствами в рамках добрососедских двусторонних или многосторонних отношений. Считаю, что Всемирный конгресс финно-угорских народов – яркий пример института, соответствующего этим рекомендациям. Конструктивное и практическое обсуждение вопросов защиты меньшинств Эстонией, Финляндией, Венгрией и Россией могло бы вдохновить другие государства на подобные инициативы.

Мне сказали о том, что Ханты-Мансийск стоит на семи холмах, которые приносят удачу городу, его жителям и гостям. С удовольствием желаю вам успешного обсуждения в ближайшие несколько дней и вам в вашей благородной миссии по сохранению уникальной финно-угорской цивилизации.

Спасибо за ваше внимание.